

1. На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

УПО: А третього дня весілля справляли в Кані Галілейській, і була там Ісусова мати.

KJV: And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2. Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

УПО: На весілля запрошений був теж Ісус та учні Його.

KJV: And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3. И как не доставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

УПО: Як забракло ж вина, то мати Ісусова каже до Нього: Не мають вина!

KJV: And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4. Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

УПО: Ісус же відказує їй: Що тобі, жоно, до Мене? Не прийшла ще година Моя!

KJV: Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5. Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

УПО: А мати Його до слуг каже: Зробіть усе те, що Він вам скаже!

KJV: His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших [по обычаю] очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

УПО: Було тут шість камінних посудин на воду, що стояли для очищення юдейського, що відер по дві чи по три вмщали.

KJV: And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7. Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

УПО: Ісус каже до слуг: Наповніть водою посудини. І їх поналивали вщерть.

KJV: Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8. И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

УПО: І Він каже до них: Тепер зачерпніть, і занесіть до весільного старости. І занесли.

KJV: And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9. Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, --а он не знал, откуда [это вино], знали только служители, почерпавшие воду, --тогда распорядитель зовет жениха

УПО: Як весільний же староста скуштував воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, знали ж слуги, що води наливали, то староста кличе тоді молодого

KJV: When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10. и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

УПО: та й каже йому: Кожна людина подає перше добре вино, а як понапиваються, тоді гірше; а ти добре вино аж на досі зберіг...

KJV: And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

11. Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

УПО: Такий початок чудам зробив Ісус у Кані Галілейській, і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Його.

KJV: This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12. После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пребыли немного дней.

УПО: Після цього відправивсь Він Сам, і мати Його, і брати Його, і Його учні до Капернауму, і там перебули небагато днів.

KJV: After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13. Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим

УПО: А зближалася Пасха юдейська, і до Єрусалиму подався Ісус.

KJV: And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

14. и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.

УПО: І знайшов Він, що продавали у храмі волів, і овець, і голубів, та сиділи міняльники.

KJV: And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15. И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, [также] и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

УПО: І, зробивши бича з мотузків, Він вигнав із храму всіх, вівці й воли, а міняльникам гроші розсипав, і поперевертав їм столи.

KJV: And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16. И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

УПО: І сказав продавцям голубів: Заберіть оце звідси, і не робіть із дому Отця Мого дому торгового!

KJV: And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

17. При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

УПО: Тоді учні Його згадали, що написано: Ревність до дому Твого з'їдає Мене!

KJV: And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18. На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что [имеешь] [власть] так поступать?

УПО: І обізвались юдеї й сказали Йому: Яке нам знамено покажеш, що Ти можеш робити таке?

KJV: Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19. Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

УПО: Ісус відповів і промовив до них: Зруйнують цей храм, і за три дні Я поставлю його!

KJV: Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20. На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

УПО: Відказали ж юдеї: Сорок шість літ будувався цей храм, а Ти за три дні поставиш його?

KJV: Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21. А Он говорил о храме тела Своего.

УПО: А Він говорив про храм тіла Свого.

KJV: But he spake of the temple of his body.

22. Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

УПО: Коли ж Він із мертвих воскрес, то учні Його згадали, що Він говорив це, і ввірували в Писання та в слово, що сказав був Ісус.

KJV: When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23. И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

УПО: А як в Єрусалимі Він був у свято Пасхи, то багато-хто ввірували в Його Імення, побачивши чуда Його, що чинив.

KJV: Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24. Но Сам Иисус не верял Себя им, потому что знал всех

УПО: Але Сам Ісус їм не звірявся, бо Сам знав усіх,

KJV: But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25. и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

УПО: і потреби не мав, щоб хто свідчив Йому про людину, бо знав Сам, що в людині було.

KJV: And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.